

**Analysis of the translations
of L.E. Threlkeld
by
Jeremy Steele**

Luke 13

[24] Strive to enter in at the strait gate

[27] But he shall say, ... I know you not ...; depart.., all ye workers of iniquity.

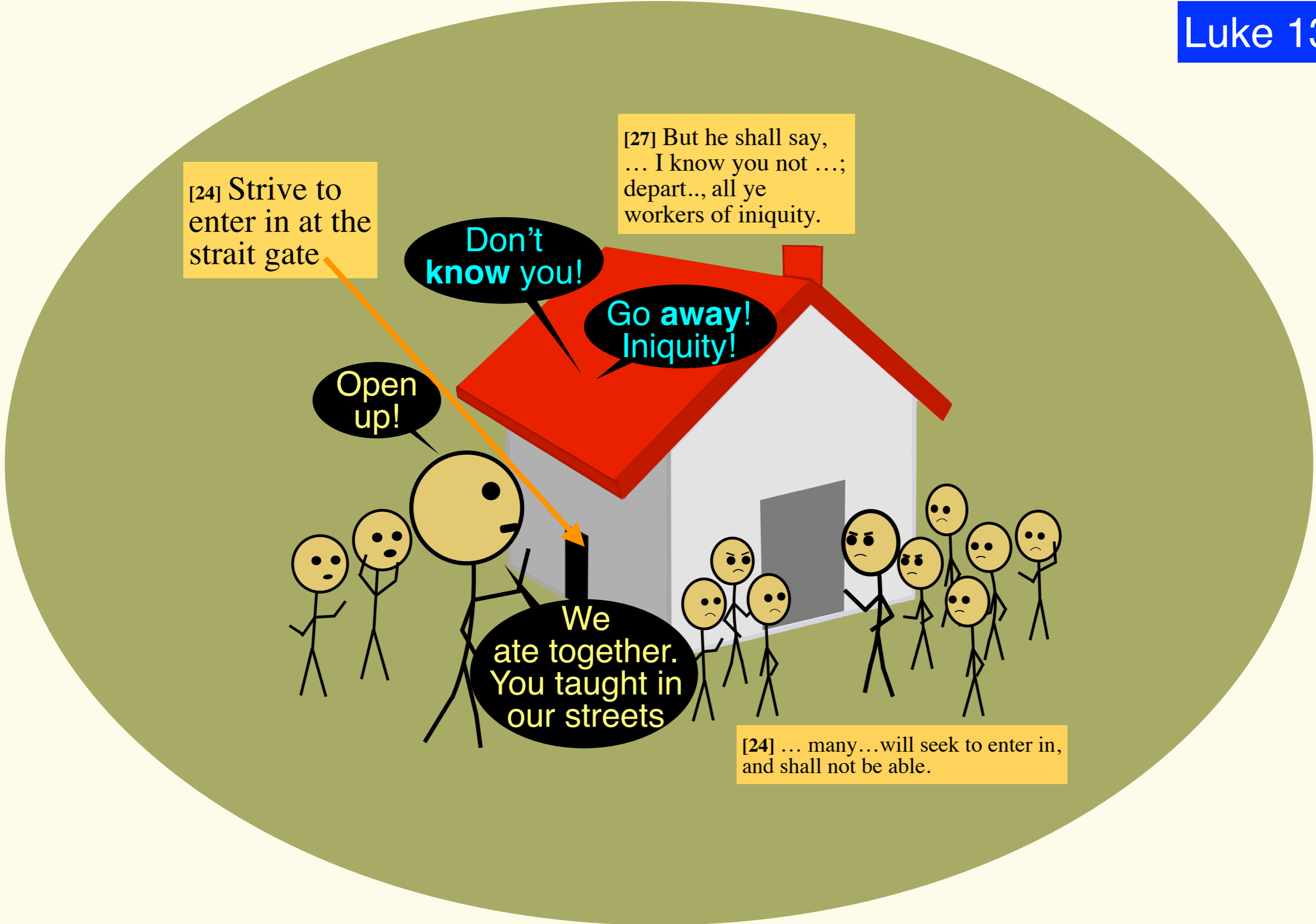
Don't know you!

Go away! Iniquity!

Open up!

We ate together. You taught in our streets

[24] ... many...will seek to enter in, and shall not be able.



Luke 13:01

Kakulla bara unta yakita tarai kan

*wiya bōn barun Galile kal, ngorōng barun ba tarong-kama
Pilate-to Sacrafice barun ba.*

gagala bara anda yagida darayigan

[1] There were present at that season

some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

be-be-PH they-all there now other-agent

They were now there other-agents ...

**DOUBTFUL ANGLICISM
EXISTENTIAL there**

*there is, there are, there was,
there were ...*

'there' IS A PRONOUN, OR A
NOUN [c.f. Fr. *Il y a...*]
IT DOES NOT DENOTE A
LOCATION IN THESE USAGES

POSSIBLE ADJUSTMENT

OMIT *anda*

... wiya bōn barun Galile kal, ...

wiya bun barun GALILEEgal

... some that told him of the Galilaeans, ...

speak-PH him them-all GALILEE-belong

...(who) spoke (to) him (about) them, the Galilee mob: ...

POSSIBLE ADJUSTMENT

KJV ... some ... told him of the Galilaeans

darayi-gan-Gu wiya bun barun-Gayi GALILEE-gal
other-agent-ERG speak-PH him them-all-**about**
GALILEE-mob

others spoke to him about them, the Galilee-mob

-gan / -gani / -gal

-gan agent (person who acts)
(cf. Eng. **-er** baker, walker)

-gani entity

-gal belong (e.g. part of a group)

Tkld INTERCHANGEABLY USED
-gan (agent) AND **-gang** (BEness)

... ngorōng barun ba tarōng-kama Pilate-to Sacrafice barun ba.

ngurung barunba darungGama PILATEdu SACRIFICE barunba

... whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

blood them-all-of mix-be-make-PH PILATE-ERG SACRIFICE them-all-of

... Pilate mixed their blood (and) their sacrifice(s).

Luke 13:02

*Ngatun noa Jesu ko wiyayelleen,
wiyelliella noa barun, wiya, nura kōttellīn unnoa tara Galile
kal yarakai bara kakulla kauwul barun kin birung Galile kal
la birung, kulla barun ba mankulla unnoa tara?*

ngadun nuwa JESUSgu wiyayiliyan

[2] And Jesus answering
said unto them, Suppose ye that these
Galilaeans were sinners above all the
Galilaeans, because they suffered such things?

AND he JESUS-ERG speak-back-ing-did

And he, Jesus, was speaking-back [i.e. answering], ...

... wiyelliella noa barun, ...
wiyiliyila nuwa barun

... said unto them, ...

speak-ing-recently he them-all

... he was speaking (to) them: ...

... wiya, nura kōttellīn unnoa tara Galile kal...

wiya nura gudilin anuwadara GALILEEgal

... Suppose ye that these Galilaeans ...

QUESTION you-all think-ing-now that-PLUR GALILEE-belong

... “QUERY: you are thinking those [i.e. these] Galilee mob, ...

-gan / -gani / -gal

- gan agent (person who acts)
(cf. Eng. **-er** baker, walker)
- gani entity
- gal belong (e.g. part of a group)

Tkld INTERCHANGEABLY USED
-gan (agent) AND -gang (BEness)

[continues from previous frame]

... *yarakai bara kakulla kauwul barun kin birung Galile kal la birung, ...*

yaragayi bara gagala gawal barunGinbirang GALILEEgalabirang

... were sinners above all the Galilaeans, ...

bad they-all be-be-PH big them-all-away from GALILEE-belong-away from

... (that) they were big(ger) bad (than) from them the Galilee-mob, ...

-gan / -gani / -gal

-gan agent (person who acts)
(cf. Eng. **-er** baker, walker)

-gani entity

-gal belong (e.g. part of a group)

TkId INTERCHANGEABLY USED

-gan (agent) AND **-gang** (BEness)

... *kulla barun ba mankulla unnoa tara?...*

gala barunba manGala anuwadara

... because they suffered such things?

because them-all-of take-be-PH that-PLUR

... because (someone) took those things of theirs [i.e. they suffered]”.

PASSIVE IGNORED

TkId OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

Luke 13:03

*Wiyān nurun bang,
keawai kulla nura keawai minki katan,
yantīn ngaiya nura tettitetti kunnun.*

wiyān nurun bang

[3] I tell you,
Nay: but, except ye
repent, ye shall all
likewise perish.

speak-now ye-all I

I speak (to) you, ...

... keawai kulla nura keawai minki katan, ...

giyawayi gala nura giyawayi minGi gadan

... Nay; but, except ye repent, ...

no because you-all no emotion be-AFF-now

... no; because [i.e. unless] you be not emotion [i.e. do not repent], ...

... yantīn ngaiya nura tettitetti kunnun.

yandin ngaya nura didi didi ganān

... ye shall all likewise perish.

all then you-all dead-dead be-will

... then you all will be dead.

Luke 13:04

*Nga barun Eighteen ta wunkulleen kokere barān,
ngatun tettitetti barun wirria, wiya nura kōttellin barun yarakai bara ba [124] kakulla
kauwul barun kore ka birung kakillin Jerusalem ka?*

**nga barun EIGHTEEN da
wunGaliyan gugiri baran**

[4] Or those eighteen, upon
whom the tower in Siloam fell,
and slew them, think ye that they were sinners above all
men that dwelt in Jerusalem?

**OR them-all EIGHTEEN AFFirm
deposit-be-ing-did hut DOWN**

Or them eighteen, aye, (that someone) was depositing
the hut down [i.e. on whom the tower fell], ...

... ngatun tettitetti barun wirria, ...

ngadun didi didi barun wiriya

... and slew them, ...

AND dead-dead them-all operate-PH

... and dead them operated [i.e. killed them]; ...

PASSIVE IGNORED

TkId OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or 69

nga = be (alternative to **ga**) 12

ngadun = and

CONJUNCTIONS UNUSUAL

“Most languages lack specific coordinat-
ing and subordinating particles, of the
types ‘and’, ‘but’, ‘when’, ‘because’,
‘if’. However, these are found in a few
languages.” [Dixon 2002:86:10]

ANGLICISM ‘down’: baran

‘down’ IS AN IDIOMATIC ADJUNCT
FOR VERBS OF OLD-ENGLISH
RATHER THAN LATIN ORIGIN, AS ‘sit
down’, ‘fall down’, AND SHOULD NOT
BE TRANSLATED LITERALLY INTO
OTHER LANGUAGES, THE down-
ness BEING IMPLIED IN THE VERB
FORM OF THE TARGET LANGUAGE

[continues from previous frame]

... *wiya nura kōttellīn barun yarakai bara ba [124] kakulla ...*

wiya nura gudilin barun yaragayi bara ba gagala

... think ye that they were sinners ...

QUESTION you-all think-ing-now them-all bad they-all DONE be-be-PH

... QUESTION: Are you thinking they were, them, bad [i.e. sinners], ...

... *kauwul barun kore ka birung kakillīn Jerusalem ka?*

gawal barun gurigabirang gagilin JERUSALEMga

... above all men that dwelt in Jerusalem?

big them-all man-away from be-be-ing JERUSALEM-at

... big(ger) (than) them men [i.e. people] being at [i.e. in] Jerusalem?

Luke 13:05

Wiyān nurun bang keawai;

*Kulla nura keawai minki katan, yanfīn ngaiya
nura tettitetti kunnun.*

wiyān nurun bang giyawayi

[5] I tell you, Nay:

but, except ye repent, ye shall all
likewise perish.

speak-now ye-all I no

I speak (to) you, no; ...

... Kulla nura keawai minki katan, ...

gala nura giyawayi minGi gadan

... but, except ye repent, ...

because you-all no emotion be-AFF-now

... because [i.e. except] you (are) not emotion [i.e. do not repent], ...

... yanfīn ngaiya nura tettitetti kunnun.

yandin ngaya nura didi didi ganān

... ye shall all likewise perish.

all then you-all dead-dead be-will

... then you all will be dead.

Luke 13:06

Wiya noa unni yanti Parabol:

Tarai kan to kore ko wupea yiriwilbin purrai ta ngikoung ka ta; ngatun noa uwa yēai ko nakilliko, ngatun noa keawai ngaiya na pa.

wiya nuwa ani yandi PARABLE

[6] He spake also this parable;

A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

speak-PH he this thus PARABLE

He spoke this parable, thus: ...

... *Tarai kan to kore ko wupea yiriwilbin purrai ta ngikoung ka ta; ...*

darayigandu gurigu wubiya yiriwilbin barayida ngigungGada

... A certain man had a fig tree planted in his vineyard; ...

other-agent-ERG man-ERG do-PH fig earth-at him-of-at

... "Another-agent, a man, did [i.e. planted] a fig tree at [i.e. in] his earth; ...

PROPrietive having

Tkld GAVE **gayin** [-gan] FOR PROPrietive **-having**

Tkld USED IT WITH 'hath', 'had', 'having', 'have' over 40 times. PERHAPS CORRECT. ASSUMED IN NORTH DB TO BE agentive:

-gan [**gayin**] GLOSSED 'agent', 'BEness'
-guwa IS ASSUMED FOR PROPrietive

ka ta / -ka ta

SOME 80 INSTANCES OF **ka ta**: ga da.

INTERPRETATIONS:

| | |
|----------------------|-------------|
| be AFFirm: | be, aye |
| xxx-at AFFirm | xxx-at, aye |
| ngigungGada | him-of-at |
| ngigungGadagu | him-of-to |

"kain"

gayin

"in possession of; having"

having

Tkld/Frsr
AWA Lex
[212:25]

MYSTERY SUFFIX: -bin

| | |
|---------------------|-------------------|
| burulbin | heavy |
| dimbiribin | adder |
| gilibinbin | shine |
| gindiyirabin | [extinct volcano] |
| mulubin | fern |
| wungarabin | youth |
| wuwibin | eyelash |
| yiriwilbin | fig |
| yiriwildabin | fig |

PRONOUN IRREGULARITIES

| | REGULAR | IRREGULAR |
|------------|---------------------|--------------------|
| 3sgGEN | ngigumba | ngigungGa |
| 3sgGEN/LOC | ngigungGinba | ngigungGada |
| 3plGEN | barunba | barunGa |

AND VARIANTS WITH **ngirung**, **nurun**, etc.

[continues from previous frame]

... *ngatun noa uwa yēai ko nakilliko, ...*

ngadun nuwa uwa yiyayigu nagiligu

... and he came and sought fruit thereon, ...

AND he move-PH fruit-for see-be-ing-for

... and he moved [i.e. came] for seeing for fruit, ...

... *ngatun noa keawai ngaiya na pa.*

ngadun nuwa giyawayi ngaya na BA

... and found none.

AND he no then see NEG

... and he did not then see [.e. find] (any).

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
 no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
 William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

see / FIND

NOT KNOWN IF Tkld SOMETIMES DELIBERATELY USED 'see' FOR 'find'
na-gi-li-gu see (see-be-ing-for)
bami-li-gu seek (search-ing-for)
girawa-li-gu seek/find (...-ing-for)
dungGa-mali-gu find (show-make...)

ba FUNCTIONS

- ba** WHEN/if
- ba** DONE
- ba / BA** NEGative
- ba** place of

Luke 13:07

Wiya ngaiya noa bōn upullikān,

Ella, ngoro-ka wunul la unti, uwa bang nakilliko yēai ko unti birung ko yirriwiltabān ta ko, ngatun keawai ngaiya bang na pa; kōlbūntilla unnoa barān; minnaring tin unnoa katan purrai ta?

wiya ngaya nuwa bun ubaligan

[7] Then said he unto the dresser of his vineyard,

Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

speak-PH then he him do-ing-agent

He spoke then (to) him, the doing-agent [i.e. worker]: ...

... Ella, ngoro-ka wunul la unti, ...

yila nguruga wunala andi

... Behold, these three years ...

ho three-at hot (summer/year)-at here

... “Hey, at three summer(s) [i.e. years] here, ...

... uwa bang nakilliko yēai ko unti birung ko yirriwiltabān ta ko, ...

uwa bang nagiligu yiyayigu andibirangGu yiriwildabindagu

... I come seeking fruit on this fig tree, ...

move I see-be-ing-for fruit-for here-away from-for fig-at-for

... I move [i.e. come] for seeing for the fruit, for from at this fig tree, ...

[continues from previous frame]

... *ngatun keawai ngaiya bang na pa; ...*

ngadun giyawayi ngaya bang na BA

... and find none: ...

AND no then I see NEG

... and I do not see [i.e. find] (any): ...

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

see / FIND

NOT KNOWN IF Tkld SOMETIMES DELIBERATELY USED 'see' FOR 'find'
na-gi-li-gu *see (see-be-ing-for)*
bami-li-gu *seek (search-ing-for)*
girawa-li-gu *seek/find (...-ing-for)*
dungGa-mali-gu *find (show-make...)*

ba FUNCTIONS

ba WHEN/if
ba DONE
ba / BA NEGative
ba place of

... *kōlbūntilla unnoa barān; ...*

gulbandila anuwa baran

... cut it down; ...

cut-AFF-IMP! that DOWN

... (you) must cut that down; ...

SPECIAL WORD: cut

DEFINITIONS MIGHT BE DOUBTFUL:

ganban-di-li-gu To cut with a knife
gulban-di-li-gu To chop with an axe or scythe, to mow
gala-ba-lig-u to cut round; to circumcise
galing-di-lig-u to cut, as with a knife or stone such cutting instrument

ANGLICISM 'down': baran

'down' IS AN IDIOMATIC ADJUNCT FOR VERBS OF OLD-ENGLISH RATHER THAN LATIN ORIGIN, AS 'sit down', 'fall down', AND SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY INTO OTHER LANGUAGES, THE down-ness BEING IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE

... *minnaring tin unnoa katan purrai ta?*

minaringdin anuwa gadan barayida

... why cumbereth it the ground?

what-because that be-AFF-now earth-at

... what-because [i.e. why] is that at [i.e. in] the earth [i.e. ground]?"

minaringdin: WHY

Tkld DID NOT CONVINCINGLY PROVIDE A WORD FOR 'why', OTHER THAN **minaring-din** 'what-because' (AROUND 50 EXAMPLES)
yaguwayi = 'how', BUT Tkld USES IT ABOUT 4 TIMES FOR 'why'. WORDS FOR 'why' ARE EXPECTED TO BE IN THE FORM OF min..., SUCH AS **minyin** (BB)

Luke 13:08

Ngatun noa wiyayelleen, wiyelliella bōn,

Pirriwul, kummunbilla unnoa unti wunul la pinniwil koa bang untoa kal ko, ngatun konung koa bang wupiuwil;

ngadun nuwa wiyayiliyan wiyiliyila bun

[8] And he answering said unto him,

Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

AND he speak-back-ing-did speak-ing-recently him

And he speaking-back [i.e. answering], speaking (to) him: ...

... Pirriwul, kummunbilla unnoa unti wunul la ...

biriwal gamanbila anuwa andi wunala

... Lord, let it alone this year also, ...

chief be-make-permit-IMP! that here hot-at

... “Chief, permit that to be at this summer [i.e. during this year], ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *pinniwil koa bang untoa kal ko, ...*

biniwilguwa bang anduwagalgu

... till I shall dig about it, ...

dig-might-having I there-belong-for

... I dig might-doing for there-about (it), ...

UNIDENTIFIED TERMS

| | |
|--------|------------------------|
| begin | INCHOative / INCEPtive |
| under | |
| until | |
| having | PROPriative |
| could | gayu-gan, gayu-gurin |
| except | |

... *ngatun konung koa bang wupiuwil;*

ngadun gunangGuwa bang wubiwil

... and dung it:

AND excrement-having I do-might

... and might do having the dung [manure].

Luke 13:09

*Ngatun yeai ba kunnun,
murrorong ngaiya [125] kunnun; ngatun ka
korien ba, ngatun yukita ngaiya
kōlbuntinnun wal bi unni barān.*

ngadun yiyayi ba ganan

[9] And if it bear fruit,
well: and if not, then after that thou shalt
cut it down.

AND fruit WHEN/if be-will

And if the fruit will be, ...

... murrorong ngaiya [125] kunnun; ...

marurung ngaya ganan

... well: ...

good then be-will

... then (it) will be good; ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun ka korien ba, ...*

ngadun gagurin ba

... and if not, ...

AND be-lacking WHEN/if

... and if be-lacking [i.e. if not], ...

... *ngatun yukita ngaiya kōlbuntinnun wal bi unni barān.*

ngadun yugida ngaya gulbandinan wal bi ani baran

... then after that thou shalt cut it down.

AND after then cut-AFF-will certainly thou this DOWN

... and then after you will certainly cut this down.

ANGLICISM 'down': baran

'down' IS AN IDIOMATIC ADJUNCT FOR VERBS OF OLD-ENGLISH RATHER THAN LATIN ORIGIN, AS 'sit down', 'fall down', AND SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY INTO OTHER LANGUAGES, THE down-ness BEING IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE

Luke 13:10

Ngatun noa wiyelliella wakol la Sunagog ka purreung ka Sabbat ka.

ngadun nuwa wiyiliyila wagula SYNAGOGUEga bariyangGa SABBATHga

[10] And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

AND he speak-ing-recently one-at SYNAGOGUE-at day(light)-at SABBATH-at

And he was speaking at [i.e. in] one synagogue at [i.e. on] the sabbath day(light).

Luke 13:11

Ngatun kakulla unta wakōl napāl

*munni lang bountoa ba kauwulkauwul wunul Eighteen ta,
ngatun woinu bountoa, ngatun keawai bountoa kaiyu korien
wokka lan kakilliko.*

ngadun gagala anda wagul nabal

[11] And, behold, there was a woman

which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

AND be-be-PH there one woman

And was there one woman, ...

DOUBTFUL ANGLICISM EXISTENTIAL there

there is, there are, there was, there were ...

'there' IS A PRONOUN, OR A NOUN [c.f. Fr. *Il y a...*]

IT DOES NOT DENOTE A LOCATION IN THESE USAGES

POSSIBLE ADJUSTMENT

OMIT anda

... munni lang bountoa ba kauwulkauwul wunul Eighteen ta, ...

manilang buwanduwa ba gawal gawal wunal EIGHTEEN da

... which had a spirit of infirmity eighteen years, ...

ill-ness she DONE big big [many] hot EIGHTEEN AFFirm

... illness she done many eighteen, aye, summer(s) [i.e. years], ...

-gan / -gan(g): BEness

| | | | | |
|------------|------------|--------------|-------------|------------------|
| ga | ba | ma | ra | la |
| be | do | make | URG | — |
| -gan | -ban | -man | -ran | -lan |
| agent | doer | maker | | |
| -gang | -bang | -mang | -rang | -lang |
| BE ness | DO ness | MAKE ness | URG ency | (HAPpen) ness |

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun woinu bountoa, ...*

ngadun wuwinu buwanduwa

... and was bowed together, ...

AND stoop she

... and she (was) bent, ...

... *ngatun keawai bountoa kaiyu korien wokka lan kakilliko.*

ngadun giyawayi buwanduwa gayugurin wagalan gagiligu

... and could in no wise lift up herself.

AND no she able-lacking high-ness be-be-ing-for

... and she was not able-<lacking> for being highness
[i.e. was unable to be high, upright].

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

Luke 13:12

Ngatun nakulla noa ba Jesu ko bounnoun,

kai pa bounnoun noa ngatun wiyelliella bounnoun, Napāl, ngintoa burung-kulleen woinu ka birung ngiroung kin birung.

ngadun nagala nuwa ba JESUSgu buwanuwan

[12] And when Jesus saw her,

he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

AND see-be-PH he WHEN/if JESUS-ERG her

And when he, Jesus, saw her, ...

... kai pa bounnoun noa ...

gayi ba buwanuwan nuwa

...he called her to him, ...

call DONE her he

... he >done<-called her, ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun wiyelliella bounnoun, ...*

ngadun wiyiliyila buwanuwan

... and said unto her, ...

AND speak-ing-recently her

... and speaking (to) her, ...

... *Napāl, ngintoa burung-kulleen
woinu ka birung ngiroung kin birung.*

**nabal nginduwa burangGaliyan
wuwinugabirang ngirungGinbirang**

... Woman, thou art loosed
from thine infirmity.

woman thou loose-be-ing-did
stoop-away from thee-away from

... “Woman, (someone) was
loosing (you) from your bend(ing)”.

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY ‘(someone)’.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV thou art loosed from thine infirmity

Tkld **nginduwa burangGaliyan wuwinugabirang ngirungGinbirang**
thou loose-be-ing-did stoop-away from thee-away from

READS THAT she DID THE loosening. PERHAPS:

[ngan-du] burang-Ga-li-ya bin wuwinu-ga-birang ngirung-Gin-birang
[someone] loose-be-ing-PH thee stoop-away from thee-away from
someone freed you from your stoop(ing)

Luke 13:13

*Ngatun noa upilleen mutturra bounnoun kin;
ngatun tantoa kal bo bounnoun tuloa uma ngatun pittul-ma bōn Eloī nung.*

ngadun nuwa ubiliyan madara buwanuwanGin

[13] And he laid his hands on her:
and immediately she was made straight, and glorified God.

AND he do-ing-did hand her-at

And he was doing [i.e. putting] (his) hand(s) at [i.e. on] her; ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS because | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|-------------|-----------------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | 93 | 46 | — |
| -din | 168 | 25 | — | 8 |
| -lin | 12 | — | — | — |
| -rin | 2 | — | — | 5 |

... ngatun tantoa kal bo bounnoun tuloa uma ...

**ngadun danduwagalbu
buwanuwan duluwa uma**

... and immediately she was made straight, ...

AND enough-belong-EMPH [immediately]
her straight make-PH

... and immediately (someone) made her straight, ...

IMMEDIATELY

Tkld uses the following for 'immediately':

| | | |
|----|-----------------------|--------------------|
| 40 | danduwa-gal-bu | enough-belong-EMPH |
| 6 | dinduwa-gal-bu | enough-belong-EMPH |
| 5 | danduwa-bu | enough-EMPH |
| 4 | danduwa-gal | enough-belong |
| 1 | duluwa-gu | straight-to |

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.
TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu
someone (did whatever...)

... ngatun pittul-ma bōn Eloī nung.

ngadun bidalma bun ELOInung

... and glorified God.

AND joy-make-PH him GOD-ACC

... and (she) joy-made [i.e. glorified] him, God.

Luke 13:14

Ngatun Pirriwul-lo Sunagog ka ko

wiya yelleen bukka kan to, kulla noa Jesu ko turōn uma purreung ka Sabbath ka, ngatun wiya barun kore, Six ta purreung ka umulliko kore [126] ko; unti tara purreung ka tanan uwolla turōn umulliko, ngatun keawai Sabbath ta purreung ka.

ngadun biriwalu SYNAGOGUEgagu

[14] And the ruler of the synagogue

answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

AND chief-ERG SYNAGOGUE-at-ERG

And the chief at [i.e. of] the synagogue ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *the ruler of the synagogue*
 Tkld biriwalu SYNAGOGUEgagu
 chief-ERG SYNAGOGUE-at-ERG
 DOUBTFUL ...at-ERG. WHY NOT:

biriwal-lu SYNAGOGUE-guba
 ruler-ERG SYNAGOGUE-of
ruler of the Synagogue

OR

biriwal-lu SYNAGOGUE-gu
 ruler-ERG SYNAGOGUE-ERG
Synagogue ruler

... wiya yelleen bukka kan to, ...

wiyayiliyan bagagandu

... answered with indignation,...

Speak-back-ing-did anger-BEness-using

... was speaking-back [i.e. answering]
 using anger-ness [i.e. with indignation], ...

-gan / -gan(g)

| ga | ba | ma | ra | la |
|------------|------------|--------------|-------------|----------------|
| be | do | make | URG | — |
| -gan | -ban | -man | -ran | -lan |
| agent | doer | maker | | |
| -gang | -bang | -mang | -rang | -lang |
| BE ness | DO ness | MAKE ness | URG ency | HAPpen ness |

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

-gu MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: ERGative.

-gu PURPositive 'for' / -gu DATive 'to'

-gu INSTRumental 'using'

-gu OPPose 'against' [RARELY]

| -gu | ERG (many) | DAT/ PURP (many) | INSTR using (many) | OPP against 14 appx. |
|-----|---------------|------------------------|--------------------------|----------------------------|
|-----|---------------|------------------------|--------------------------|----------------------------|

[continues from previous frame]

... *kulla noa Jesu ko turōn uma purreung ka Sabbat ka, ...*

gala nuwa JESUSgu durun uma bariyangGa SABBATHga

... because that Jesus had healed on the sabbath day, a...

because he JESUS-ERG clean make-PH day(light)-at SABBATH-at

... because he, Jesus, made clean [i.e. healed] at [i.e. on] the Sabbath day(light), ...

... *ngatun wiya barun kore, ...*

ngadun wiya barun guri

... and said unto the people, ...

AND speak-PH them-all man

... and spoke (to) them, the men [i.e. people]: ...

... *Six ta purreung ka umulliko kore [126] ko; ...*

SIXda bariyangGa umaligu gurigu

... There are six days in which men ought to work: ...

SIX-at day(light)-at make-ing-for man-ERG

... "Men (are) for making [i.e. working] at [i.e. on] six day(light)(s); ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *unti tara purreung ka tanan uwolla turōn umulliko, ...*

andidara bariyangGa danan uwala durun umaligu

... in them therefore come and be healed, ...

this-PLUR day(light)-at approach move-IMP! clean make-ing-for

... at [i.e. on] these day(lights), (you) must approach-move for making clean [i.e. healing], ...

... *ngatun keawai Sabbat ta purreung ka.*

ngadun giyawayi SABBATHda bariyangGa

... and not on the sabbath day.

AND no SABBATH-at day(light)-at

... and not at [i.e. on] the Sabbath day(light)".

Luke 13:15

Pirriwul lo noa bōn wiyayelleen, ngatun wiyelliella,

Ngintoa ngakoiyaye! wiya yanfīn to nura burunbungngan buttikang Ox, ngatun Ass, purreung ka Sabbath ka, unta birung kokira birung, yemmamauwil kokoin kolang pittelliko?

biriwalu nuwa bun wiyayiliyan ngadun wiyiliyila

[15] The Lord then answered him, and said,

Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

chief-ERG he him speak-back-ing-did AND speak-ing-recently

He, the chief, was speaking-back (to) [i.e. answering] him, and was speaking: ...

... Ngintoa ngakoiyaye! ...

nginduwa ngaguwiyayi

... Thou hypocrite, ...

thou fib-speak-actor

... “You fib-speaker [i.e. hypocrite]! ...

... wiya yanfīn to nura burunbungngan buttikang Ox, ngatun Ass, ...

wiya yandindu nura burangbangGan badigang OX ngadun ASS

... doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, ...

QUESTION all-ERG you-all loose-do-compel-now bite-BEness OX AND ASS

... QUERY: Do you all set loose the ox and ass, ...

| -gan / -gan(g) | | | | |
|----------------|------------|--------------|-------------|----------------|
| ga | ba | ma | ra | la |
| be | do | make | URG | – |
| -gan | -ban | -man | -ran | -lan |
| agent | doer | maker | | |
| -gang | -bang | -mang | -rang | -lang |
| BE ness | DO ness | MAKE ness | URG ency | HAPpen ness |

[continues from previous frame]

... *purreung ka Sabbat ka ...*

bariyangGa SABBATHga

.. on the sabbath ...

day(light)-at SABBATH-at

... at [i.e. on] the Sabbath day(light),

... *unta birung kokira birung, ...*

andabirang gugirabirang

... from the stall, ...

there-away from hut-away from

... away from the house [i.e. stall] there, ...

... *yemmamauwil kokoin kolang pittelliko?*

yimamawil guguwinGulang bidiligu

... and lead him away to watering?

lead-make-might water-towards drink-ing-for

... (so) might lead (them) towards water for drinking?"

Luke 13:16

Ngatun keawai wal unni napāl

yinal ta Abraham-ūmba, ngiratoara bounnoun Satan to noa, unni tara eighteen ta wunul la, burungbungngulliko yanti birung, unti Sabbat ta purreung ka?

ngadun giyawayi wal ani nabal

[16] And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

AND no certainly this woman

And certainly not this woman, ...

... yinal ta Abraham-ūmba, ...

yinal da ABRAHAMumba

... being a daughter of Abraham, ...

son AFFirm ABRAHAM-of

... son, aye, [i.e. daughter] of Abraham, ...

MS ERROR
KJV *being a daughter of Abraham*
Tkld yinal da ABRAHAMumba
son AFFirm ABRAHAM-of
yinal MS ERROR FOR **yinalgan**
yinalgan da ABRAHAM-umba
daughter of Abraham

... ngiratoara bounnoun Satan to noa, ...

ngiradwara buwanuwan SATANdu nuwa

... whom Satan hath bound, ...

tie-done to her SATAN-ERG he

... he, Satan, tie-endowed [i.e. bound] her, ...

PASSIVE: -dwara
Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

[continues from previous frame]

... *unni tara eighteen ta wunul la, ...*
anidara EIGHTEEN da wunala

... lo, these eighteen years, ...

this-PLUR EIGHTEEN AFFirm hot-at

... at [i.e. over] these eighteen, aye, summer(s) [i.e. years], ...

... *burungbungngulliko yanti birung, ...*
burangbangGaligu yandibirang

... be loosed from this bond ...

loose-do-compel-ing-for thus-away from

... (someone) compelling to loosen from thus, ...

PASSIVE IGNORED

TkId OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

... *unti Sabbat ta purreung ka?*

andi SABBATHda bariyangGa

... on the sabbath day?

this SABBATH-at day(light)-at

... at [i.e. on] this Sabbath day(light).

Luke 13:17

*Ngatun wiya noa ba unni tara,
koiyān bara ngaiya katan yantīn bukkamaiyē ngikoung
kai; ngatun yantīn kore pittul kakulla yantīn tin
umatoarin kauwollin ngikoung birung.*

ngadun wiya nuwa ba anidara

[17] And when he had said these things,
all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the
glorious things that were done by him.

AND speak-PH he WHEN/if this-PLUR

And when he spoke [i.e. said] these things, ...

*... koiyān bara ngaiya katan yantīn
bukkamaiyē ngikoung kai; ...*

**guwiyān bara ngaya gadan
yandin bagamayi ngigungGayi**

... all his adversaries were ashamed: ...

**shame they-all then be-AFF-now
all anger-ITEM him-because**

... then they, all the anger-item(s)
[i.e. adversaries], are ashamed
because of him [OR all *his*
adversaries are ashamed], ...

-gayi / --baya: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because** **at** **ITEM**

| | | | |
|--------------|----|-----------|----|
| -gayi | 42 | 41 | 12 |
| -baya | - | - | 3 |
| -dayi | - | - | 2 |
| -wayi | - | - | 4 |

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV his adversaries were ashamed

Tkld **guwiyān bara ... gadan ... bagamayi ngigungGayi**
shame they-all ... be-AFF-now all anger-ITEM him-because

COMMENTS:

1. PASSIVE

2. 'his adversaries': **bagamayi ngigungGayi**: IS THIS Tkld
AGREEMENT OF **ngigungGayi** [him-ITEM] WITH **bagamayi**
[anger-ITEM], AND NOT **ngigungGayi**: him-because [?]

PERHAPS:

bagamayi ngigumba bara ngaya gadan yandin guwiyān-Gan
anger-ITEM him-of they-all then be-AFF-now all shame-agent
they, his adversaries, then are all shame-agents (i.e. ashamed)

IRREGULAR SUFFIX [?]

ngigungGayi
POSSIBLE MS
ALTERNATIVE FOR
ngigung-Ga

PRONOUN IRREGULARITIES

| | | |
|--|---------------------|--------------------|
| | REGULAR | IRREGULAR |
| 3sgGEN | ngigumba | ngigungGa |
| 3sgLOC | ngigungGinba | ngigungGada |
| 3plGEN | barunba | barunGa |
| AND VARIANTS WITH ngirung , nurun , etc. | | |

[continues from previous frame]

... *ngatun yant̄in kore pittul kakulla ...*

ngadun yandin guri bidal gagala

... and all the people rejoiced ...

AND all man joy be-be-PH

... and all the men [i.e. people] were joy(ful) ...

... *yant̄in tin umatoarin kauwollin ngikoung birung.*

yandindin umadwarin

gawalin ngigungbirang

... for all the glorious things that were done by him.

all-because made-done to-because

big-because him-away from

... because of all the big make-endowed(s)

[i.e. glorious things] from him.

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS because | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|-------------|-----------------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | 93 | 46 | – |
| -din | 168 | 25 | – | 8 |
| -lin | 12 | – | – | – |
| -rin | 2 | – | – | 5 |

but / because / therefore

| | |
|--------------------|--------------------------|
| gala | for, because |
| ngala-din | that-because (therefore) |
| yagi-din | now-because (therefore) |
| guwidu (ba) | because, therefore |
| wandu ba | but, instead, whereas |

DOUBTFUL TkId TRANSLATION

KJV *for all the glorious things that were done by him*

TkId **yandindin umadwarin gawalin ngigungbirang**

all-because made-done to-because big-because him-away from

COMMENT:

1. PASSIVE

2. “done by him”: **umadwarin ...ngigungbirang**: : him-away from [?]

IS THIS A TkId ERROR FOR, SAY, **ngigungGayi**: ‘him-because’ [?]

PERHAPS:

gala anidara yandin-dara marurung-dayi uma nuwa

because this-PLUR all-PLUR goor-ITEM make-PH he

because (of) all these good items he made [i.e. did]

Luke 13:18

*Wiya ngaiya noa,
minnaring kiloa Pirriwul ko ba
Eloi koba? ngatun yakoai kiloa
bang tūng-[127]ngunbinnun?*

wiya ngaya nuwa

[18] Then said he,
Unto what is the kingdom of God
like? and whereunto shall I
resemble it?

Speak-PH then he

He then spoke: ...

... minnaring kiloa Pirriwul ko ba Eloi koba? ...

minaringGiluwa biriwalguba ELOIguba

... Unto what is the kingdom of God like? ...

what-like chief-of (kingdom) GOD-of

... "What-like (is) the kingdom of God? ...

-giluwa: -LIKE

-giluwa like
... A SUFFIX, NOT A
STAND-ALONE WORD

biriwal-guba: KINGDOM

Tkld MAINLY ADOPTED **biriwal-guba**
'chief-of' FOR 'kingdom'
THIS FORM SEEMS DOUBTFUL
biriwal-guba ELOI-guba [30]
biriwal-guba ELOI-umba [6]
biriwal-guba murugu-guba [3]
Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:
biriwal-ngil chief-place [9]
biriwal-gani chief-entity [2]

... ngatun yakoai kiloa bang tūng-[127]ngunbinnun?

ngadun yagwayigiluwa bang dungGanbinan

... and whereunto shall I resemble it?

AND how-like I show-do-will

... And how-like will I show [i.e. resemble] (it)?

-giluwa: -LIKE

-giluwa like
... A SUFFIX, NOT A
STAND-ALONE WORD

MYSTERY WORD: *dunGa...*

| | | |
|---------------------|-----------------|--------|
| dunGan(g) | mother (thumb) | 54 (2) |
| dung(G)i | cry | 44 |
| dungGa... | show | 57 |
| dungGang | big | 26 |
| dungGangGiri | right(hand) | 26 |
| dangGa | before | 18 |
| dangGa | shoe/foundation | 9 |
| dungGa | find | 3 |
| dung dung | marrow | 2 |

Luke 13:19

*Yanti kiloa ta yeai ba Sinapi koba,
mankulla kore ko, ngatun meapa purrai ta ngikoung kai ta;
ngatun boaikulleen wokka lang ngatun kakulla kauwul kolai;
ngatun tibbin moroko tin yellawa wiran ta.*

yandigiluwa da yiyayi ba MUSTARDguba

[19] It is like a grain of mustard seed,
which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a
great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

thus-like AFFirm fruit DONE MUSTARD-of

(It is) thus-like [i.e. likewise], aye, a fruit [i.e. grain] done of mustard, ...

yandi gadayi / galayi / giluwā

30 **yandi gadayi**
thus be-AFF-HAB
always

3 **yandi galayi**
thus time [time passing?]

9 **yagi / yagida galayi**
now time [point in time?]

32 **yandi-giluwā**
thus-like [*likewise*]

-giluwā: -LIKE

-giluwā like
... A SUFFIX, NOT A
STAND-ALONE WORD

... *mankulla kore ko, ...*

manGala gurigu

... which a man took, ...

take-be-PH man-ERG

... (that) a man took, ...

... *ngatun meapa purrai ta
ngikoung kai ta; ...*

ngadun miyaba barayida ngigungGayi da

... and cast into his garden; ...

AND plant-do-PH earth-at him-at AFFirm

... and planted at (i.e. in) his, aye, earth [i.e. his ground]; ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | about (concerning) | because | at | ITEM |
|--------------|--------------------|-----------|----|------|
| -gayi | 42 | 41 | | 12 |
| -bayi | – | – | | 3 |
| -dayi | – | – | | 2 |
| -wayi | – | – | | 4 |

[continues from previous frame]

... *ngatun boaikulleen wokka lang ...*

ngadun buwayigaliyan wagalang

... and it grew, ...

AND grow-be-ing-did high-ness

... and (it) was growing high, ...

ANGLICISM waga: 'up'

TkId TRANSLATED ENGLISH IDIOMATIC 'up' LITERALLY IN SUCH INSTANCES AS: grow up, go up, lift up (raise), stand up, rise up, look up, carry up, spring up, pluck up, climb up, take up, bear up, sit up, jump up, run up, fill up,, THE MILD EMPHATIC 'up' SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY INTO OTHER LANGUAGES, THE up-ness BEING ALREADY IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE

... *ngatun kakulla kauwul kolai; ...*

ngadun gagala gawal gulayi

... and waxed a great tree; ...

AND be-be-PH big timber

... and (it) was [i.e. became] a big tree; ...

... *ngatun tibbin moroko tin yellawa wiran ta.*

ngadun dibin murugudin yilawa wiranda

... and the fowls of the air lodged in the branches of it.

AND bird sky-at sit-PH branch-at

... and the bird(s) at [i.e. in] the sky sat at [i.e. on] the branch(es).

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS. THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS because | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|-------------|-----------------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | 93 | 46 | — |
| -din | 168 | 25 | — | 8 |
| -lin | 12 | — | — | — |
| -rin | 2 | — | — | 5 |

Luke 13:20

*Ngatun noa wiyea-kun,
yakoai kiloa bang tūngngunbinnun
Pirriwul koba Eloī koba?*

ngadun nuwa wiyiyagan

[20] And again he said,
Whereunto shall I liken the kingdom of God?

AND he speak-again-now

And he speaks again: ...

-yaga: 'again' / 'lest'

THE DERIVATIONAL SUFFIX **-yaga** IS USED FOR BOTH 'again' AND 'lest'.

| | |
|-----|-------------------------------|
| 189 | present tense: -n |
| 57 | future tense: -nan |
| 37 | past historic PH and IMP!: -∅ |
| 0 | past tense: -yan |

*... yakoai kiloa bang tūngngunbinnun
Pirriwul koba Eloī koba?*

**yaguwayigiluwa bang dungGanbinan
biriwalguba ELOIguba**

... Whereunto shall I liken the kingdom of God?

how like I show-do-will
chief-of (kingdom) GOD-of

... "How-like shall I show
the kingdom of God?"

yaguwayi: HOW

INTERROGATIVE 'how': **yaguwayi**
ENGLISH *how* HAS SEVERAL MEANINGS, e.g.:
—interrogative 'How does it work?'
—in what manner 'I don't know how to do it'
—what quality 'How was the movie today?'
—modifier 'How funny that is'
— = 'what' 'How about some dinner?'
yaguwayi: PROBABLY FIRST MEANING

PERHAPS: **ngan-Giluwa**
who [i.e. what]-like

-giluwa: -LIKE

-giluwa like
... A SUFFIX, NOT A STAND-ALONE WORD

biriwal-guba: KINGDOM

Tkld MAINLY ADOPTED **biriwal-guba** 'chief-of' FOR 'kingdom'
THIS FORM SEEMS DOUBTFUL
biriwal-guba ELOI-guba [30]
biriwal-guba ELOI-umba [6]
biriwal-guba murugu-guba [3]
Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:
biriwal-ngil chief-place [9]
biriwal-gani chief-entity [2]

MYSTERY WORD: **dunGa...**

| | | |
|---------------------|-----------------|--------|
| dunGan(g) | mother (thumb) | 54 (2) |
| dung(G)i | cry | 44 |
| dungGa... | show | 57 |
| dungGang | big | 26 |
| dungGangGiri | right(hand) | 26 |
| dangGa | before | 18 |
| dangGa | shoe/foundation | 9 |
| dungGa | find | 3 |
| dung dung | marrow | 2 |

Luke 13:21

*Yanti leaven keloā,
mankulla napal-lo, ngatun yuropa
ngoroka ngukillingēl la nulai ta,
kakulla wal yantibo leaven kiloa.*

yandi LEAVENgiluwa

[21] It is like leaven,
which a woman took and hid in three
measures of meal, till the whole was
leavened.

thus LEAVEN-like

Thus like leaven, ...

-giluwa: -LIKE
-giluwa like
... A SUFFIX, NOT A
STAND-ALONE WORD

... *mankulla napal-lo, ...*

manGala nabalū

... which a woman took ...

take-be-PH woman-ERG

... (which) a woman took ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun yuropa ngoroka ngukillingēl la nulai ta, ...*

ngadun yuruba nguruga ngugilingila nulayida

... and hid in three measures of meal, ...

AND hide-PH three-at give-be-ing-place-at fruit-at

... and hid at [i.e. in] three giving-place(s)
[i.e. measures] at [i.e. of] fruit [i.e. meal], ...

... *kakulla wal yantibo leaven kiloa.*

gagala wal yandibu LEAVENgiluwa

... till the whole was leavened.

be-be-PH certainly thus-EMPH LEAVEN-like

... it was certainly thus like leaven.

UNIDENTIFIED TERMS

| | |
|--------|------------------------|
| begin | INCHOative / INCEPTive |
| under | |
| until | |
| having | PROPriative |
| could | gayu-gan, gayu-gurin |
| except | |

-giluwa: -LIKE

-giluwa like
... A SUFFIX, NOT A
STAND-ALONE WORD

Luke 13:22

*Ngatun noa uwa kokeroa, ngatun kauwul loa kokeroa,
wiyalīn, ngātun uwollīn Jerusalem kolang.*

ngadun nuwa uwa gugiruwa ngadun gawaluwa gugiruwa

[22] And he went through the cities and villages,

AND he move-PH town-having (through/by) AND
big-having (through/by) town-having (through/by)

And he moved [i.e. went] through the villages and the towns, ...

SPECIAL WORD: gugira

gugira
PROPERLY IS 'house', 'hut'
TKld ALSO USED IT FOR 'town'
IN Mark HE USED
gugira garing: 'hut all'
FOR 'town'

-toa / -koa COMIT / PROP / PERL

-(ga)duwa, -guwa, -luwa, -ruwa

| | | | |
|----------------|-------------------------|---|---|
| | COMIT- ative | PROP- riative | PERLative |
| -guwa -duwa | 'in company with' | having [cp. PRIV lacking] | movement through , across, along, by . |

... wiyalīn, ngātun uwollīn Jerusalem kolang.

wiyalin ngadun uwalin JERUSALEMgulang

... teaching, and journeying toward Jerusalem.

speaking-ing-now AND move-ing-now JERUSALEM-towards

... speaking [i.e. teaching], and moving towards Jerusalem.

Luke 13:23

Wiya ngaiya bōn wakōl-lo,

*Pirriwul, wiya waroi morōn kakilliko? ngatun
noa wiya barun,*

wiya ngaya bun wagulu

[23] Then said one unto him,

Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

Speak-PH then him one-ERG

One then spoke (to) him: ...

... Pirriwul, wiya waroi morōn kakilliko? ...

biriwal wiya warayi murun gagiligu

... Lord, are there few that be saved? ...

chief QUESTION little alive be-be-ing-for

... “Chief, QUERY: Few being alive?” ...

... ngatun noa wiya barun,

ngadun nuwa wiya barun

... And he said unto them,

AND he speak-PH them-all

... And he spoke (to) them: ...

Luke 13:24

Nuwolla pulōngkulli kolang tuloa tīn yapung tin:
kulla bang nurun wiyān kauwulkauwul-lo nuwonnun murruring pulōngkulli kolang,
[128] ngatun keawai wal kaiyu korien.

nuwala bulungGaligulang
duluwadin yabangdin

[24] Strive to enter in at the strait gate:
 for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

try-move-IMP! enter-be-ing-towards
 straight-at (through/by) path-at (through/by)

(You) must try-move entering
 towards by the straight path: ...

SPECIAL WORD: tempt/touch/ try/teach

| | | tempt | touch | try | teach | taste |
|----|------|-------|-------|-----|-------|-------|
| nu | ba/i | 5 | 2 | 5 | | |
| nu | da | | | | | 2 |
| nu | gi | 4 | | 3 | | |
| nu | ma/i | 6 | 30 | 6 | | |
| nu | wi | 3 | | 2 | | |
| nu | ya/i | | | | 3 | |

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS because | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|------|-----------------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | 93 | 46 | – |
| -din | 168 | 25 | – | 8 |
| -lin | 12 | – | – | – |
| -rin | 2 | – | – | 5 |

... *kulla bang nurun wiyān* ...

gala bang nurun wiyān

... for many, I say unto you, ...

because I ye-all speak-now

... because I speak (to) you, ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *kauwulkauwul-lo nuwonnun
murruring pulōngkulli kolang, [128] ...*

**gawal gawalu nuwanan
mararing bulungGaligulang**

... will seek to enter in, ...

big big [many]-ERG try-move-will
inside enter-be-ing-towards

... many will try-move towards entering inside, ...

SPECIAL WORD: tempt/touch/ try/teach

| | | tempt | touch | try | teach | taste |
|----|------|-------|-------|-----|-------|-------|
| nu | ba/i | 5 | 2 | 5 | | |
| nu | da | | | | | 2 |
| nu | gi | 4 | | 3 | | |
| nu | ma/i | 6 | 30 | 6 | | |
| nu | wi | 3 | | 2 | | |
| nu | ya/i | | | | 3 | |

... *ngatun keawai wal kaiyu korien.*

ngadun giyawayi wal gayugurin

... and shall not be able.

AND no certainly able-lacking

... and certainly (will be) not able-<lacking>.

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

Luke 13:25

*Boungkullinnun noa ba kokereteen wokka lang,
ngatun wirringba kulla pulōng kullingēl, ngatun nura ngarokea warai ta, ngatun wirrilleen
toto pulōngkullingēl, wiyellin Pirriwul, Pirriwul, umulla ngearun; ngatun noa wiyayellinnun
ngatun wiyennun, keawaran bang nurun ngimilli korien, wonta birung wal nura.*

**bungGalinan nuwa ba
gugiridin wagalang**

[25] When once the master of the house is risen up,
and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord,
Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

rise-be-ing-will he WHEN/IF hut-at high-ness

When he at the house [i.e. master of the house]
will be rising high, ...

... *ngatun wirringba kulla pulōng kullingēl, ...*

ngadun wiringbagala bulungGalingil

... and hath shut to the door, ...

AND shut-do-be-PH enter-be-ing-place

... and operated [i.e. shut, closed] the entering-place [i.e. door], ...

... *ngatun nura ngarokea warai ta, ...*

ngadun nura ngarugiya warayida

... and ye begin to stand without, ...

AND you-all stand-be-PH outside-at

... and you stood at the outside, ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS because | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|------|-----------------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | 93 | 46 | — |
| -din | 168 | 25 | — | 8 |
| -lin | 12 | — | — | — |
| -rin | 2 | — | — | 5 |

MS VARIANT: hut-at

VERSIONS OF 'hut-at':

Tkld

7 **gugiridin**

2 **gugiriba**

2 **gugiraga(ba)**

20 **gugira**

ANGLICISM waga: 'up'

Tkld TRANSLATED ENGLISH IDIOMATIC 'up' LITERALLY IN SUCH INSTANCES AS: grow up, go up, lift up (raise), stand up, rise up, look up, carry up, spring up, pluck up, climb up, take up, bear up, sit up, jump up, run up, fill up,, THE MILD EMPHATIC 'up' SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY INTO OTHER LANGUAGES, THE up-ness BEING ALREADY IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE

UNIDENTIFIED TERMS

| | |
|--------|------------------------|
| begin | INCHOative / INCEptive |
| under | |
| until | |
| having | PROprietive |
| could | gayu-gan, gayu-gurin |
| except | |

OUTSIDE: warayi / waraba

Tkld GENERALLY USED **warayi** FOR 'outside', BUT ON ABOUT 4 OCCASIONS USED **waraba** OTHER USE: **wara-ba**: fill-PH

[continues from previous frame]

... *ngatun wirrilleen toto pulōngkullingēl, ...*

ngadun wiriliyan dudu bulungGalingil

... and to knock at the door, ...

AND operate-ing-did knock enter-be-ing-place

... and were operating [i.e. did] knock the entering-place, ...

MYSTERY WORD: wura

toto

THIS IS THE ONLY EXAMPLE OF **dudu**
THE USUAL WORD FOR 'knock' IS:

wiri-li-gu
operate-ing-for

dudu MIGHT MEAN SOMETHING ELSE.

... *wiyellin Pirriwul, Pirriwul, umulla ngearun; ...*

wiyilin biriwal biriwal umala ngiyarun

... saying, Lord, Lord, open unto us; ...

speak-ing-now chief chief make-IMP! us-all

... speaking: "Chief, Chief, (you) must make [i.e. open to] us"; ...

... *ngatun noa wiyayellinnun ngatun wiyennun, ...*

ngadun nuwa wiyayilinan ngadun wiyinan

... and he shall answer and say unto you, ...

AND he speak-back-ing-will AND speak-will

... and he will be speaking-back [i.e. answering], and will speak [i.e. say]: ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *keawaran bang nurun ngimilli korien, ...*
giyawaran bang nurun ngimiligurin

... I know you not ...

not-now I ye-all know-ing-lacking

... "I am not knowing-<lacking> you, ...

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
 no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
 William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

... *wonta birung wal nura:*

wandabirang wal nura

... whence ye are:

where-away from certainly you-all

... where you are certainly from".

PLACE

| | | | |
|---------------|-------|---------------|-------|
| wanda | where | anang | there |
| wanang | where | anambu | there |
| andi | here | anda | there |
| ani | here | anduwa | there |

Luke 13:26

*Wiyennun ngaiya wal nura,
takeen ngeen, ngatun pittakeen ngiroung kin mikan
ta, ngatun ngintoa wiyakeen ngearun kin yapung ka.*

wiyinan ngaya wal nura

[26] Then shall ye begin to say,
We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast
taught in our streets.

Speak-will then certainly you-all

You will then certainly speak: ...

| UNIDENTIFIED TERMS | |
|--------------------|------------------------|
| begin | INCHOative / INCEptive |
| under | |
| until | |
| having | PROPrietive |
| could | gayu-gan, gayu-gurin |
| except | |

... takeen ngeen, ngatun pittakeen ngiroung kin mikan ta, ...

dagiyan ngiyin ngadun bidagiyan ngirungGin miganda

... We have eaten and drunk in thy presence, ...

eat-be-did we-all AND drink-be-did thee-at in front-at

... "We did eat, and we did drink in front at [i.e. of] you, ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS because | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|-------------|-----------------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | 93 | 46 | – |
| -din | 168 | 25 | – | 8 |
| -lin | 12 | – | – | – |
| -rin | 2 | – | – | 5 |

... ngatun ngintoa wiyakeen ngearun kin yapung ka.

ngadun nginduwa wiyagiyan ngiyarunGin yabangGa

... and thou hast taught in our streets.

AND thou speak-be-did us-all-at path-at

... and you did speak [i.e. taught] at us at the path(s) [i.e. in our streets]".

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS because | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|-------------|-----------------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | 93 | 46 | – |
| -din | 168 | 25 | – | 8 |
| -lin | 12 | – | – | – |
| -rin | 2 | – | – | 5 |

Luke 13:27

Wonto wal noa ba wiyennun,

wiyan bang nurun keawaran bang nurun ngimilli korien, wonta birung wal nura; yuring tia wolla emmoung kin birung, yanfīn nura yarakai umullikan.

wandu wal nuwa ba wiyinan

[27] But he shall say,

I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

instead certainly he DONE speak-will

Instead he will certainly >done<-speak: ...

... *wiyan bang nurun* ...

wiyan bang nurun

... I tell you, ...

speak-now I ye-all

... "I speak (to) you, ...

... *keawaran bang nurun ngimilli korien,* ...

giyawaran bang nurun ngimiligurin

... I know you not ...

not-now I ye-all know-ing-lacking

... I (am) not knowing-<lacking> you, ...

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: "Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to,"

RENDERED AS 'instead'.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**

70 **wandu xxx ba**

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:

no ... [the item or action]-lacking

giyawayi na-gurin *not seeing*

giyawayi wanayi-gurin *no children*

William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

[continues from previous frame]

... *wonta birung wal nura; ...*

wandabirang wal nura

... whence ye are; ...

where-away from certainly you-all

... where you certainly (are) from; ...

PLACE

| | | | |
|---------------|-------|---------------|-------|
| wanda | where | anang | there |
| wanang | where | anambu | there |
| andi | here | anda | there |
| ani | here | anduwa | there |

... *yuring tia wolla emmoung kin birung, ...*

yuring diya wala imuwungGinbirang

...depart from me, ...

go away me move-IMP! me-away from

... (you) must go-away move from me, ...

... *yantīn nura yarakai umullikan.*

yandin nura yaragayi umaligan

... all ye workers of iniquity.

all you-all bad make-ing-agent

... all you bad making-agent(s) [i.e. workers]”.

Luke 13:28

Unta ta wal tūngkillinnun

ngatun turrngātpuntullinnun, nanun ngaiya nura ba [129] barun, Abraham-nung, ngatun Isaac-nung, ngatun Jacob-nung, ngatun yanfīn Prophetnung, kakillīn bara ba Pirriwul koba ka Eloī koba, ngatun nurunbo yuaipea warai ta ko.

anda da wal dungGilinan

[28] There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

there AFFirm certainly cry-ing-will

(Someone) certainly will be crying there, aye, ...

... ngatun turrngātpuntullinnun, ...

ngadun dur ngad bandalīnan

... and gnashing of teeth, ...

AND pierce quick fall-ing-will

... and will pierce-quick-falling [i.e. gnashing], ...

da FUNCTIONS

da AFFirm
da ABSTR
-da LOCative
da

DOUBTFUL ANGLICISM EXISTENTIAL there

there is, there are, there was, there were ...
'there' IS A PRONOUN, OR A NOUN [c.f. Fr. *Il y a...*]
IT DOES NOT DENOTE A LOCATION IN THESE USAGES

POSSIBLE ADJUSTMENT

OMIT anda

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

MYSTERY WORD: dunGa...

| | | |
|--------------|-----------------|--------|
| dunGan(g) | mother (thumb) | 54 (2) |
| dung(G)i | cry | 44 |
| dungGa... | show | 57 |
| dungGang | big | 26 |
| dungGangGiri | right(hand) | 26 |
| dangGa | before | 18 |
| dangGa | shoe/foundation | 9 |
| dungGa | find | 3 |
| dung dung | marrow | 2 |

Tkld MIS-INVENTIONS:

many things / thank / gnash

Tkld coined the following terms, possibly incorrect:

| | | |
|-------------|----------------------|-------------------|
| many things | minangbu minangbu | what-EMPH |
| | | what-EMPH |
| thank | bidal-ma | joy-make |
| gnash: | dur ngad banda-li-gu | pierce quick fall |

MYSTERY WORD: gnash

| | | | | | | | | | | | | | |
|----------------------|-----|--------|------|----|-------|---|-----|--------|--------------|----------|----|-----|-----|
| SPECULATIVE ANALYSIS | dur | bandan | ngad | ba | (n)da | n | dur | pierce | hurry, quick | fall-now | do | AFF | now |
|----------------------|-----|--------|------|----|-------|---|-----|--------|--------------|----------|----|-----|-----|

[continues from previous frame]

... *nanun ngaiya nura ba [129] barun, ...*

nanan ngaya nura ba barun

... when ye shall see ...

see-will then you-all WHEN/if them-all

... when you will then see them, ...

ba FUNCTIONS

| | |
|----------------|----------|
| ba | WHEN/if |
| ba | DONE |
| ba / BA | NEGative |
| ba | place of |

... *Abraham-nung, ngatun Isaac-nung, ngatun Jacob-nung, ...*

ABRAHAMnung ngadun ISAACnung ngadun JACOBnung

... Abraham, and Isaac, and Jacob, ...

ABRAHAM-ACC AND ISAAC-ACC AND JACOB-ACC

... Abraham and Isaac, and Jacob, ...

... *ngatun yantīn Prophet-nung, ...*

ngadun yandin PROPHETnung

... and all the prophets, ...

AND all PROPHET-ACC

... and all the prophet(s), ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *kakillīn bara ba Pirriwul koba ka Eloī koba, ...*

gagilin bara ba biriwalgubaga ELOIguba

.. in the kingdom of God, ...

be-be-ing-now they-all DONE chief-of (kingdom)-at GOD-of

... they being at [i.e. in] the kingdom of God, ...

biriwal-guba: KINGDOM

Tkld MAINLY ADOPTED **biriwal-guba** 'chief-of' FOR 'kingdom'

THIS FORM SEEMS DOUBTFUL

biriwal-guba ELOI-guba [30]

biriwal-guba ELOI-umba [6]

biriwal-guba murugu-guba [3]

Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:

biriwal-ngil chief-place [9]

biriwal-gani chief-entity [2]

... *ngatun nurunbo yuaipea warai ta ko.*

ngadun nurunbu

yuwayibiya warayidagu

... and you yourselves thrust out.

AND ye-all-EMPH push-back-do-PH outside-to

... and (someone) pushed emphatically-you back to the outside.

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

ANGLICISM warayi 'out'

Tkld TRANSLATED ENGLISH IDIOMATIC 'out' LITERALLY IN SUCH INSTANCES AS: pluck out,. THIS IS AN ENGLISH IDIOM ELABORATING ON 'pluck'; IT DOES NOT MEAN 'pluck outside' THE 'out' IS PERHAPS A MILD EMPHATIC]

Luke 13:29

*Ngatun bara uwonnun muriung tin,
ngatun krai tin, ngatun kummari tin, ngatun pakai tin, ngatun
yellawonnun wal Pirriwul koba ka Eloï koba ka.*

ngadun bara uwanan muriungdin

[29] And they shall come from the east,
and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit
down in the kingdom of God.

AND they-all move-will east-from

And they will move from the east, ...

... *ngatun krai tin*, ...

ngadun garayidin

... and from the west, ...

AND west-from

... and from the west, ...

... *ngatun kummari tin*, ...

ngadun gamaridin

... and from the north, ...

AND north-from

... and from the north, ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS be- cause | from | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|------|----------------------|------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | | 93 | 46 | - |
| -din | 168 | 39 | 25 | - | 8 |
| -lin | 12 | | - | - | - |
| -rin | 2 | | - | - | 5 |

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS be- cause | from | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|------|----------------------|------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | | 93 | 46 | - |
| -din | 168 | 39 | 25 | - | 8 |
| -lin | 12 | | - | - | - |
| -rin | 2 | | - | - | 5 |

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS be- cause | from | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|------|----------------------|------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | | 93 | 46 | - |
| -din | 168 | 39 | 25 | - | 8 |
| -lin | 12 | | - | - | - |
| -rin | 2 | | - | - | 5 |

[continues from previous frame]

... *ngatun pakai tin, ...*

ngadun bagayidin

... and from the south, ...

AND south-from

... and from the south, ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL
 IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
 & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS be- cause | from | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|-------------|----------------------|------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | | 93 | 46 | — |
| -din | 168 | 39 | 25 | — | 8 |
| -lin | 12 | | — | — | — |
| -rin | 2 | | — | — | 5 |

... *ngatun yellawonnun wal Pirriwul koba ka Eloī koba ka.*

ngadun yilawanan wal biriwalgubaga ELOIgubaga

... and shall sit down in the kingdom of God.

AND sit-will certainly chief-of (kingdom)-at God-of-at

... and will sit at [i.e. in] the kingdom of God.

biriwal-guba: KINGDOM

Tkld MAINLY ADOPTED **biriwal-guba**
 'chief-of' FOR 'kingdom'

THIS FORM SEEMS DOUBTFUL

biriwal-guba ELOI-guba [30]

biriwal-guba ELOI-umba [6]

biriwal-guba murugu-guba [3]

Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:

biriwal-ngil chief-place [9]

biriwal-gani chief-entity [2]

Luke 13:30

*A, ngatun bara willung katan,
kabo wal bara nganka kunnun, ngatun bara nganka
katan, kabo wal bara willung kunnun.*

ya ngadun bara wilang gadan

[30] And, behold, there are last
which shall be first, and there are first which shall be last.

ah AND they-all behind be-AFF-now

Ah, and they (who) are behind, ...

... kabo wal bara nganka kunnun, ...

gabuwal bara nganGa ganan

... which shall be first, ...

presently certainly they-all first be-will

... soon certainly they will be first, ...

... ngatun bara nganka katan, ...

ngadun bara nganGa gadan

...and there are first ...

AND they-all first be-AFF-now

... and they (who) are first, ...

[continues from previous frame]

... *kabo wal bara willung kunnun.*

gabu wal bara wilang ganan

... which shall be last.

presently certainly they-all behind/last be-will

... soon certainly they will be behind(s).

Luke 13:31

Unta purreung ka winta uwa Pharise ka birung

wiyell̄n bōn, yuring bi waita wolla unta birung, kulla noa Herod to biloa būnnun tetti.

anda bariyangGa winda uwa PHARISEEgabirang

[31] The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

there day(light)-at part move-PH PHARISEE-away from

There at day(light) moved [i.e. came] part [i.e. some] from the Pharisees, ...

**DOUBTFUL ANGLICISM
EXISTENTIAL there**

there is, there are, there was, there were ...
'there' IS A PRONOUN, OR A NOUN [c.f. Fr. *Il y a...*]
IT DOES NOT DENOTE A LOCATION IN THESE USAGES

POSSIBLE ADJUSTMENT

OMIT *anda*

**POSSIBLE
ADJUSTMENT [?]**

danan uwa
approach move-PH
came

... wiyell̄n bōn, ...

wiyilin bun

... saying unto him, ...

speaking-ing-now him

... speaking (to) him: ...

... yuring bi waita wolla unta birung, ...

yuring bi wada wala andabirang

... Get thee out, and depart hence: ...

go away thou depart move-IMP! there-away from

... "You must depart move from there, ...

[continues from previous frame]

... *kulla noa Herod to biloa bunnun tetti.*

gala nuwa HERODdu bi luwa bunan didi

... for Herod will kill thee.

because he HEROD-ERG he-thee beat-will dead

... because he, Herod, he will kill you dead”.

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

‘Conjoined pronouns’: Tkld/Fraser p.17:

| | | | |
|----------|----------------|----------|----------------|
| I thee | ba-nung | she thee | bin-toa |
| I her | ba-noun | | |
| thou me | bi-tia | thou her | bi-noun |
| thou him | bi-nung | | |
| he thee | bi-loa | (he me | tia-loa |

Luke 13:32

*Ngatun noa barun wiya,
yuring nura wolla, wiyauwil koa bōn unnoa
Fox, A, paibunggan bang barun Devil,
ngatun turōn bang uman bung-ai, ngatun
kūmba, ngatun [130] kūmba kīn ta wal
ngoloin tia kunnun.*

ngadun nuwa barun wiya

[32] And he said unto them,
Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils,
and I do cures to day and to morrow, and the third
day I shall be perfected.

AND he them-all speak-PH

And he spoke (to) them: ...

... *yuring nura wolla, ...*

yuring nura wala

... Go ye, ...

go away you-all move-IMP!

... "You must go away, ...

... *wiyauwil koa bōn unnoa Fox, ...*

wiyawilguwa bun anuwa FOX

... and tell that fox, ...

speak-might-having him that FOX

... (and) speak might-doing (to) him, that fox: ...

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED
TO DISTANCE FROM SPEAKER:

| | close | fairly near | distant |
|---------------|------------|--------------|--------------|
| here / this | ani | | |
| that / nearby | | anuwa | |
| that / yonder | | | anang |

[continues from previous frame]

A, paibungngan bang barun Devil, ...

ya bayibangGan bang barun DEVIL

... Behold, I cast out devils, ...

ah eject-do-compel-now I them-all DEVIL

... 'Ah, I compel-eject them, Devil(s), ...

... ngatun turōn bang uman bung-ai, ngatun kūmba, ...

ngadun durun bang uman bangayi ngadun gumba

... and I do cures to day and to tomorrow, ...

AND clean I make-now now AND tomorrow

... and I make clean (i.e. cure) today, and tomorrow, ...

... ngatun [130] kūmba kēn ta wal ngoloin tia kunnun.

ngadun gumbaginda wal nguluwin diya ganan

... and the third day I shall be perfected.

AND tomorrow-to-at [day after tomorrow]
certainly finish me be-will

... and at [i.e. on] the day after tomorrow certainly
(someone) will be finish me [i.e. I shall be perfected]’ ”.

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS because | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|------|-----------------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | 93 | 46 | – |
| -din | 168 | 25 | – | 8 |
| -lin | 12 | – | – | – |
| -rin | 2 | – | – | 5 |

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

Luke 13:33

Yantīn tin uwonnun wal bang bungai

*ngatun kūmba, ngatun kūmba kēn ta; kulla wal keawaran wal wakōl
Prophet ka korien tetti Jerusalem ka birung.*

yandindin uwanan wal bang bangayi

[33] Nevertheless I must walk to day,
and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet
perish out of Jerusalem.

all-because move-will certainly I now

Because of all [i.e. all in all,] I will certainly move today ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS because | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|-------------|-----------------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | 93 | 46 | – |
| -din | 168 | 25 | – | 8 |
| -lin | 12 | – | – | – |
| -rin | 2 | – | – | 5 |

... ngatun kūmba ...

ngadun gumba

... and to morrow, ...

AND tomorrow

... and tomorrow; ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun kūmba kēn ta; ...*

ngadun gumbaginda

... and the day following: ...

AND tomorrow-to-at [day after tomorrow]

... and at [i.e. on] the day after tomorrow; ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS because | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|-------------|-----------------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | 93 | 46 | – |
| -din | 168 | 25 | – | 8 |
| -lin | 12 | – | – | – |
| -rin | 2 | – | – | 5 |

... *kulla wal keawarān wal wakōl Prophet
ka korien tetti Jerusalem ka birung.*

**gala wal giyawaran wal wagul PROPHET
gagurin didi JERUSALEMgabirang**

... for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

because certainly not-now certainly one PROPHET
be-lacking dead JERUSALEM-away from

... because certainly one prophet certainly is-<lacking> not dead
from Jerusalem [i.e. no prophet is dead out of Jerusalem].

wagul ARTICLE

AUSTRALIAN LANGUAGES DO NOT HAVE DEFINITE ARTICLES [Dixon 1980 276:6; 2002 66:35] Tkl'd's USE OF **wagul** 'one' FOR THE INDEFINITE ARTICLE IS PERHAPS HIS INVENTION

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkl'd USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM: no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

Luke 13:34

Yipālun, Jerusalem, Jerusalem,

būnkiyē tetti wirriyē barun Prophet, ngatun pintia barun tunung ko yupitoara ngiroung kin ko, murrīnmurrīn bang ka-u-ma pa bang barun wonnai tara ngiroumba, yanti kiloa tibbin to ba ka-u-mauwil yiring ka barā ka bounnoun ba warea tāra, ngatun keawarān nura ka-u-ma korien.

yibalan JERUSALEM JERUSALEM

[34] O Jerusalem, Jerusalem,

which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!

woe-ness JERUSALEM JERUSALEM

Woe, Jerusalem, Jerusalem, ...

... būnkiyē tetti wirriyē barun Prophet, ...

bunGiyi didi wiriyi barun PROPHET

... which killest the prophets, ...

beat-be-ACTor dead operate-actor them-all PROPHET

... beat/operate-actor dead [i.e. killer] (of) them, the Prophets, ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... ngatun pintia barun tunūng ko
yupitoara ngiroung kin ko, ...

ngadun bindiya barun dunungGu
yubidwara ngirungGingu

... and stonest them that are sent unto thee; ...

AND demolish-PH them-all
stone-using do-done to thee-to

... and demolished, using stones, them
done [i.e. sent]-endowed to you, ...

SPECIAL STEM: yu-

| | ENGLISH | examples |
|-----------|---------|----------|
| (y) ba/bi | do | 267 |
| yu bi | send | 2 |
| yu di | guide | 34 |
| yu ga/gi | send | 74 |
| u ma | make | 618 |
| yu wa | push | 8 |

PASSIVE: -dwara

Tkld USED -dwara: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

MS ERROR [?]

yubi-dwara: do-done to
ubi = 'do'. BUT THERE IS ONE OTHER
[Gdg] EXAMPLE MEANING 'send'
PERHAPS 'send' IS OK

... murrīnmurrīn bang ka-u-ma pa
bang barun wannai tara ngiroumba, ...

marin marin bang gawuma ba
bang barun wanayidara ngirumba

... how often would I have gathered thy children together, ...

frequent I gather DONE I them-all child-PLUR thee-of

... frequent(ly) I >done<-gathered, I, them, your children, ...

ba FUNCTIONS

ba WHEN/if
ba DONE
ba / BA NEGative
ba place of

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *yanti kiloa tibbin to ba ka-u-mauwil yiring ka barā ka bounnoun ba warea tāra, ...*

yandigiluwa dibindu ba gawumawil yiringGa baraga buwanuwanba wariyadara

... as a hen doth gather her brood under her wings, ...

thus like bird-ERG WHEN/if gather-might point-at down-at her-of little-PLUR

... thus-like [i.e. likewise] when a bird might gather her little(s) at-down point(s) [i.e. under (her) feathers], ...

-giluwa: -LIKE

-giluwa like
... A SUFFIX, NOT A STAND-ALONE WORD

yandi gadayi / galayi / giluwā

- 30 **yandi gadayi**
thus be-AFF-HAB
always
- 3 **yandi galayi**
thus time [time passing?]
- 9 **yagi / yagida galayi**
now time [point in time?]
- 32 **yandi-giluwa**
thus-like [*likewise*]

... *ngatun keawarān nura ka-u-ma korien.*

ngadun giyawarān nura gawumagurin

.. and ye would not!

AND not-now you-all gather-lacking

... and you not gather-<lacking> [i.e. you would not (so gather)]

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' TKLD USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

Luke 13:35

A, nurun ba kokere kakillīn mirrul kakilliko,

*ngatun bang wiyān tuloa nurun, keawai nura tia nanun, yakita ko kunnun ba,
wiyennun wal nura ba, Pittulkummunbilla bōn uwān noa ba yiturrōa Pirriwul
koba koa. [140]*

ya nurunba gugiri gagilin miral gagiligu

[35] Behold, your house is left unto you desolate:

and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say,
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

ah ye-all-of hut be-be-ing poor be-be-ing-for

Ah, your house is for being poor, ...

... ngatun bang wiyān tuloa nurun, ...

ngadun bang wiyān duluwa nurun

... and verily I say unto you, ...

AND I speak-now straight ye-all

... and I speak (to) you straight, ...

... keawai nura tia nanun, ...

giyawayi nura diya nanan

... Ye shall not see me, ...

no you-all me see-will

... you will not see me, ...

[continues from previous frame]

... *yakita ko kunnun ba, ...*

yagidagu ganan ba

... until the time come ...

now-to be-will WHEN/if

... to now [i.e. until] when (it) will be, ...

UNIDENTIFIED TERMS

| | |
|--------|------------------------|
| begin | INCHOative / INCEPtive |
| under | |
| until | |
| having | PROPriative |
| could | gayu-gan, gayu-gurin |
| except | |

TIME

| | | | |
|----------------------|--|------------------|--------------------|
| bangGayi | now | bunin | beforehand |
| dangGa | before | duwanda | afterwards, future |
| gabu | soon | gumba | tomorrow |
| ... | until | wara | yesterday |
| ngaya | then | yaguwanda | when |
| yagida | now | yugida | after |
| yandi gadayi | always (<i>thus every</i>) | | |
| yagida galayi | now time (until) | | |
| yandi galayi | thus time (once upon a time; so long as) | | |

... *wiyennun wal nura ba, ...*

wiyinan wal nura ba

... when ye shall say, ...

speak-will certainly you-all WHEN/if

... when you will certainly speak [i.e. say]: ...

... *Pittulkummunbilla bōn uwān noa ba yiturrōa Pirriwul koba koa.*

bidalgamanbila bun uwan nuwa

ba yidaruwa biriwalgubaguwa

... Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

joy-be-make-permit-IMP! him move-now he
WHEN/if name-having chief-of-having

... '(You) must joy-permit [i.e. bless] him when he moves
(i.e. comes) having [i.e. in] the name of the chief'.

-toa / -koa COMIT / PROP / PERL

-(ga)duwa, -guwa, -luwa, -ruwa

| | | | |
|----------------|-------------------------|---|---|
| | COMIT- ative | PROP- riative | PERLative |
| -guwa -duwa | 'in company with' | having [cp. PRIV <i>lacking</i>] | movement through , across, along, by . |